

# Festival de Cinéma de Douarnenez Gouel ar Filmoù

Peuples du Caucase  
Pobloù ar C'haokaz

Samedi 22 août 2009

32<sup>ème</sup>  
édition

KEZAKO

## Édito/Pennad stur

### Diwallit tudoù ...

Bout'zo un nebeut hiniennoù amañ a zo toullbac'het...  
Toullbac'het ar paour kaezh Kristian e Lojeko o tastum ar gwenneien, toullbac'het an den e-barzh ar c'harr-samm «frigorifik», toullbac'het ar re o tañva gwin bro Georjia, toullbac'het tud ar C'hezako betek hanternoz o vizkrivañ ho kazetenn muiañ karet.

Diwallit, tudoù gant kement-se a dud a zo o koll o frankiz e bro C'hall hag er festival, bremaik e vo ho tro ...

### Que de combats héroïques pour cette inauguration!

Mr le maire avec Prométhée sur le Mont Caucase, Naig défendant les Tchétchènes contre le gros ours soviétique, Caroline qui, bien que se battant pour la cause de l'Invisible a vu bien des gens, préparé bien des choses, et visionné un nombre incalculable de films ...

Brigitte, elle, nous donne à voir avec son «tremblement de monde» et nous incite «à partager des imaginaires et à créer des hospitalités». Et Stephane Hessel embrassant toute l'assistance en clamant un «Trugarez» et un «Kenavo» tonitruants !

Que c'était beau !

### INAUGURATION DES EXPOS

à 12h00 dimanche 23 août, salle des fêtes, place des Halles

- les oubliés du pipeline, Grégoire Eloy (rencontre à 15h00)
  - le village de Khinaliq, Rena Effendi
  - Errances, Hervé de Williencourt (rencontre à 15h00)
  - Pétroglyphes tchéchènes, Marcho Doryla et Ruslan Arzsanoukaev
- Et à Miettes de Baleine, pas loin des Halles :
- Le monde de Serguei Paradjanov, l'art sans frontières.

### DERNIÈRE MINUTE!! IL RESTE DES PLACES

pour le stage de littérature  
> inscriptions à l'accueil

... et pour les ateliers enfants:  
> inscriptions à l'organisation



DERNIÈRE MINUTE

VLADIMIR POUTINE  
INVITÉ SURPRISE  
DU FESTIVAL !

NOUS IRONS BUTER  
LES TCHÉTCHÈNES  
JUSQUE DANS LES  
TOILETTES SÈCHES





# Peuples du Caucase / *Pobloù ar c'haokaz*

## Décryptage

Géographiquement, le Caucase se présente comme une forteresse montagneuse entre l'Europe et l'Asie. Au fil des siècles, des peuples venant d'horizons divers sont venus s'y installer, souvent pour y trouver refuge.

Leur histoire commune récente est marquée par

\* l'affrontement quasi permanent entre les Ottomans sunnites et les Perses chiites, dont les peuples caucasiens, moins puissants, furent très souvent les victimes jusqu'au XVIIIème siècle, .

\* l'expansion de type colonial de la Russie et l'interventionnisme européenne. au XIXe.

\* les aberrations criminelles du léninisme – stalinisme au XXème .

\* l'effondrement du régime soviétique, tout proche de nous.



## Une mosaïque

Ce passé historique a façonné une région caractérisée sur le plan géopolitique par la distorsion entre une répartition ethnique et linguistique extrêmement dispersée et un découpage administratif et politique souvent subi. Cette situation est source de nombreux conflits locaux. Depuis 1991, deux millions de Caucasiens ont ainsi été déplacés, dont beaucoup vivent encore dans des conditions de précarité extrême.

Quatre Etats souverains, tous membres du Conseil de l'Europe, se partagent aujourd'hui une région grande comme à peu près la moitié de la France. Y vivent plus de 30 peuples parlant plus de 100 langues et dialectes, relevant de différentes religions : la Fédération de Russie, la Georgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan.

La partie caucasienne de la Fédération de Russie se divise elle-même en 7 Républiques autonomes, d'Ouest en Est : la république des Adyghés, la Karatchaévo-Tcherkessie, la Kabardino-Balkarie, l'Ossétie du Nord, l'Ingouchie, la Tchétchénie et le Daghestan.

# Rencontre avec C & S Hessel / *Ar re Hessel : brav !*

La présence de Christiane et Stéphane Hessel à Douarnenez est avant tout une rencontre de deux militants et un festival, ancrée dans la résistance.

Comme le dit sa femme, lui est le côté « universel ». Ancien résistant et membre du Conseil National de la Résistance, il participe à la commission pour la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1945 jusqu'à son adoption en 1948 à Paris. Aujourd'hui, il continue son combat pour les causes universelles, aussi bien pour le droit des immigrés que pour l'environnement. D'une lutte contre l'occupation à une autre, après avoir participé à la création de l'Etat d'Israël, il milite pour la création d'un Etat palestinien. Son regard se tourne aussi vers l'Afghanistan, l'Afrique et bien sûr le Caucase. Elle, elle est le côté « particulier » et milite notamment pour la Palestine à travers l'association « La voix de l'enfant » dont elle est membre d'honneur. Ensemble, ils nous expriment leurs combats et la « rage de vivre » des peuples opprimés et des oubliés de la planète.

Les valeurs démocratiques, les droits de l'Homme sont pour lui les fondements de la société actuelle. Face aux manques de volonté des Etats et des gouvernements, c'est aujourd'hui à la société civile d'agir. Comme il le dit dans le documentaire « Walter, retour en résistance », chacun doit avoir son « motif d'indignation ».



Depuis la seconde guerre mondiale, si les modes de résistance ont changé, c'est selon lui ce même « refus d'accepter l'inacceptable » qui doit aujourd'hui pousser les citoyens à agir, à lutter, quitte à opposer la légitimité de l'action à la légalité. La décolonisation, la fin de l'URSS ne sont ainsi qu'au début des actes de désobéissance civile.

Malgré la montée de l'individualisme, la mondialisation de l'économie, certains faits donnent espoir aux deux militants. L'aide doit ainsi se porter vers les populations locales, appuyer leur lutte et leur résistance. Le peuple palestinien est ainsi pour Christiane Hessel un symbole de « volonté de survie ». Lors de son dernier voyage, elle y a vu un « peuple debout » : à Gaza s'est ouvert un musée archéologique, le nouveau stade va être inauguré, les gens se baignent dans la Méditerranée...

C'est ainsi un regard à la fois historique, actuel, critique, mais surtout humain que nous ont proposé ces deux infatigables résistants.

## Bonjour Stéphane Hessel

Bonjour Monsieur  
Citoyen sans frontières, citoyen du Monde  
Ami de partout, pour toujours.  
Frère d'Allemagne, compagnon de France.  
Libre. Résistant.  
Solidaire là où il faut, quand il le faut.  
Quand s'inscrit un combat pour la vie.  
Des la première heure.  
Depuis les premiers jours, depuis les années noires.  
Rescapé de trois camps, évadé à temps !

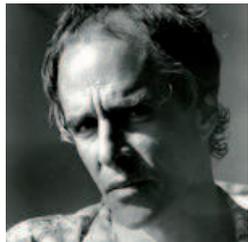
Bonjour joyeux humaniste  
Philosophe de l'Univers  
Rédacteur de Droits de l'Homme  
Homme de la 'Carrière' - mais quelle carrière !  
Monsieur l'Ambassadeur de France  
Au Viet-Nam, en Algérie  
Porte-parole des Africains réfugiés  
Des sans papiers  
Homme de partage, en alerte  
Qui un rien éveille,  
Etranger à la seule lassitude. A tout renoncement  
Militant par essence.

Bonjour voyageur étonnant, oh ! combien attentif  
Prêt à dire oui, à tendre la main, à sourire  
A réciter quelque poème  
Epris de Rilke, d'Apollinaire  
Bonjour fringant lecteur  
Itinérant permanent, supporter des justes causes  
Vous voici, à peine revenu de Gaza,  
disponible à toute prochaine mission.  
Aujourd'hui, à Douarnenez,  
au ... Cinéma et  
jusqu'au coeur du Caucase.  
Bonjour et bienvenue  
Homme rare !

Pierre Favre



## Coup de chapeau à Robert Kramer / *Enor da Robert Kramer*



1967 : il n'y a pas que le "Summer of Love"...

Militant américain des droits civiques, opposant à la guerre du Vietnam, soutien des combats de libération des peuples du Tiers-monde, à la recherche permanente de nouvelles formes de narration, Robert Kramer a été décrit comme « l'un de nos réalisateurs les plus passionnants » par un critique du New York Times qui s'étonnait qu'il ne trouve de financement qu'en France... Il choisit en effet de travailler en Europe (avec un producteur français) où il réalisera alors la plupart de ses films de 1975 jusqu'à sa mort en 1999.

L'an dernier, le Festival de Douarnenez avait déjà projeté « Route One USA » (1989), carnet de route et errance à travers les Etats-Unis, à la lisière de la fiction et du documentaire.

Ce soir à 20 h 30 à l'auditorium de la Médiathèque, c'est « In the Country » (« Loin de la Ville »), son premier long métrage (1967) qui met en scène les doutes d'un ancien militant retiré à la campagne sur son combat contre la politique américaine, puis « People's War » (« La guerre d'un peuple ») tourné au Vietnam en 1969.

Découvrez tout au long de la semaine cet ami américain, si singulier par son cinéma mais si proche de nous par ses préoccupations.



## Jeune public / *Evit ar vugale*

Il reste des places pour les ateliers enfants (6-12 ans), avec des possibilités de s'inscrire à la demi-journée: de 13h30 à 17h

jeu de piste, contes, cuisine ,pétroglyphes, chant ou spectacle, de quoi enchanter les plus jeunes des festivaliers.

> Accueil et inscriptions sur la place



**Source (Zdroj)**  
dimanche 23, auditorium 16h30  
mercredi 26 MJC 10h

BTC (Bakou-Tbilissi-Ceyhan), c'est le nom du projet d'oléoduc de 3,14 milliards d'euros qui est un des plus longs du monde. En effet, ce dernier achemine sur 1770 km le pétrole brut des côtes de l'Azerbaïdjan jusqu'au terminal de Ceyhan, port turc de la Méditerranée orientale, en passant par la Géorgie. Outre sa portée commerciale, l'oléoduc, qui évite non seulement le territoire russe mais aussi l'Iran, a surtout une importance géostratégique. C'est justement parce qu'il permet de contourner la Russie, qui jusqu'alors contrôlait la quasi totalité du transit vers l'Europe des hydrocarbures de l'espace post-soviétique, que le BTC est une réalisation à laquelle les Américains et les Européens tiennent.

Le financement du projet est assuré à 70% par la Banque Mondiale, la BERD (Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement) et des instituts gouvernementaux américains. Le reste du financement a été supporté par un consortium de 11 sociétés dont la BP (British Petroleum) est l'actionnaire majoritaire à 30% (SOCAR(Azerbaïdjan): 25%,...et plus loin Total(France): 5%).

Bien sûr, dans cet enjeu géopolitique international il n'y a pas de place pour les habitants locaux qui ne tirent aucun bénéfice du projet. Grâce à une petite équipe de journalistes tchèques qui va à la « source », Bakou, nous pouvons voir le désastre écologique de la côte de la mer Caspienne, les nombreuses atteintes aux droits des Azéris, le laxisme de la BP et des nombreuses institutions financières publiques impliquées

## Programme

AU CINEMA LE REX

### COURTS MÉTRAGES KOBARKHIDZE

LUNDI 10H30

### ANDRIECH

DE SERGUEI PARADJANOV ET IAKOV BAZELIAN

MARDI 10H30  
JEUDI 14H00

### DANSE AVEC LES RUINES

MARDI 14H00  
MERCREDI 10H30

### PETIT À PETIT

MERCREDI 14H00  
JEUDI 10H30

### L'ENFANCE SOURDE

ECHANGE AVEC LA REALISATRICE

VENDREDI 10H30

### BREDAN HA SEKRED KELLS

BRETON NON SOUSSTITRE

VENDREDI 14H00



dans le projet qui ne répondent pas de façon adéquate aux multiples plaintes des populations locales. Toute critique du gouvernement ou revendication mènent à des arrestations, la petite équipe tchèque en fera d'ailleurs les frais.

Les activistes des droits de l'Homme critiquent les gouvernements occidentaux qui soutiennent la politique de développement des oléoducs dans le Caucase, en dépit des attaques multiples contre les populations et plus généralement contre les droits de l'Homme du régime du président Aliyev.



# Erratum catalogue

## Virginie Symaniec

Docteur en études théâtrales, Virginie Symaniec a d'abord contribué à ouvrir un champ de recherche en France sur l'histoire politique des dramaturgies en Biélorussie. Sa passion pour ce pays l'a conduite à rencontrer l'équipe de la Maison d'Europe et d'Orient à Paris, où elle a co-fondé les comités de lecture biélorus-sianophone et russophone des éditions l'Espace d'un instant. C'est dans ce cadre qu'elle est également partie à la découverte des dramaturgies du Caucase et qu'elle a travaillé, en collaboration avec Dominique Dolmieu, à la rédaction d'une anthologie des écritures théâtrales de cette région riche en créations artistiques de propositions, sous forme de stage de 5 jours ou d'ateliers à la demi-journée, et une programmation de 5 films, rien que pour eux !

Nous avons cette même préoccupation de continuité et d'éducation à l'image auprès de notre jeune public, à qui nous proposons une offre resserrée de 5 à 6 films en lien avec le thème central du festival, ou sur des questions identitaires.

## Oyub Titiev

Membre de Memorial à Goudermès près de Grozny. Memorial est une association de défense des Droits de l'Homme qui a d'abord lutté pour conserver la mémoire des victimes des politiques répressives sous le régime soviétique. Aujourd'hui, cette association a 10 bureaux répartis sur

toute la Russie et s'occupe de répertoire et de dénoncer les violations des Droits de l'Homme.

Natalia Estemirova était une collègue de Oyub Titiev.

**Zaven Sargsyan** est directeur du Musée Paradjanov d'Erevan en Arménie. En mars 1978, il fait la connaissance de Sergueï Paradjanov, au moment de sa sortie de prison. Une forte amitié se noue entre eux, qui durera jusqu'à la mort du cinéaste. En 1986, Zaven est nommé directeur du Musée des arts Populaires d'Arménie à Erevan. Il y organise notamment deux grandes expositions sur Paradjanov, qui mettent en lumière la création plastique de l'artiste. En 1991, il prend la direction du nouveau Musée Paradjanov.

## Zuleikhan Bagalova

Zuleikhan Bagalova, née en 1945, est une actrice de premier plan du théâtre tchéchène. Elle a commencé ses activités sociales déjà à l'époque soviétique. Par trois fois elle a été élue au Conseil suprême de la Tchétchénie-Ingouchie. Depuis 1995 elle dirige le centre LAM qui se concentre sur la renaissance de la culture tchéchène en fournissant une aide humanitaire et en prenant position contre la guerre en Tchétchénie. Traduit de 1000 femmes pour la Paix.

**Les invités du festival que vous ne trouverez pas dans... le catalogue**

**... et les invité.e.s qui n'ont pu finalement être présent.e.s :**

Satsita Israilova, Shakhman Akboulatov, Nino Kirtadze, Otar Iosseliani



## Brèves / E-berr

### > Canal Ti Zef

montrera ce samedi ses premières réalisations sous le chapiteau. Pour cause de fest-noz, la projection commencera exceptionnellement à 21h05.

Suite à celle-ci, le groupe douarneniste Dizzy Town Blues nous présentera son premier clip, « Hangover », réalisé par les Douarnenistes de Sangsue. A ne pas rater..

### > Annonces expos

Des films, des films... et des photos ! avec un parcours de vernissages à ne pas manquer dimanche, entre les Halles et la galerie Miettes de Baleine (12h) ; bon moyen de prendre quelques repères dans la cité de Douarnenez et d'entendre de vive voix photographes et conservateur du musée de Paradjanov (Arménie) : Grégoire Eloy et Hervé de Willencourt (15h, salle des fêtes des Halles), Zaven Sargsyan (16h30, Miettes de Baleine)

### > Fiction en breton

La fiction en langue bretonne réalisée pendant le Festival sera finalement projetée le samedi 29 à 20h au cinéma Le Club.

### > à la librairie

Diamche 16h30: lecture en breton pour les enfants

### > Chauve souris manquante

Le film était programmé au cinéma Le Rex. La copie étant manquante, il sera remplacé le dimanche 23 à 14h00 par le film Elisso de Nikolai Chenguelaia

Et le mercredi 26 à 18h00, par un film-surprise.

### > 2 séances supplémentaires Kurdistan

> Jeudi 27 à 19h à la MJC de Douarnenez :

Les couleurs lointaines du bonheur de Françoise Bouard Blanchard et Régis Blanchard. En présence de Régis Blanchard.

> Vendredi 28 à 19h à la MJC de Douarnenez :

4 documentaires du programme Doku 3, atelier au Kurdistan Irakien. En présence de Baudouin Koenig

### > Stage littérature

Plus a chom! Il reste des places!

De 9h à 18h le jeudi 27 août, avec Bernard Outtier, Virginie Symaniec et Dominique Dolmieu...

## L'équipe / Ar skipailh

Korin, O'Reilly, Fan Y, Melanie, Jacques, VT, Eric, Klaod, Pauline, Jean François Vial (maketenn krouet gant Julie J. ha saveteet gant Camille)

